

# THE HISTORY OF PORTUGALETE AND EL ABRA / PORTUGALETE ET L'ABRA DANS L'HISTOIRE / PORTUGALETE UND EL ABRA IN DER GESCHICHTE

The land now occupied by Portugalete at the mouth of the estuary of Bilbao had great ecological diversity in the distant past. Rapid urban development has transformed its landscape in just two centuries.

Le territoire aujourd'hui occupé par Portugalete, à l'embouchure du fleuve de Bilbao, La Ría, était jadis une terre d'une grande diversité écologique. Son urbanisation rapide a transformé le paysage en 2 siècles à peine.

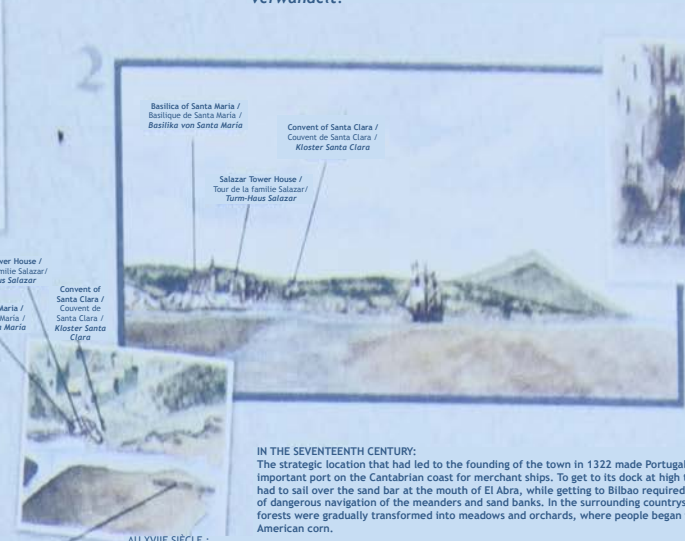
Das Territorium, das Portugalete heute einnimmt, an der Mündung der Ría von Bilbao, wies in früheren Zeiten eine hohe ökologische Diversität auf. Die schnelle Bebauung hat die Landschaft in knapp zwei Jahrhunderten vollkommen verwandelt.



**THOUSANDS OF YEARS AGO:**  
A long beach crowned the mouth of the river, separating the bay of El Abra from the marshes upriver. These were areas bursting with flora; on dry land, there were forests of oaks, ash trees, alders and holm oaks on the slopes of Mount Serantes and tamarisks or tamarinds grew on the edge of the marshes.

**IL Y A DES MILLIERS D'ANNÉES :**  
Une grande plage fermait la sortie sur la mer et séparait la baie d'El Abra des marais de l'intérieur. Dans ces écosystèmes coexistaient de nombreux êtres vivants. Sur la terre ferme se trouvaient des forêts de chênes, de frênes, d'aulnes et de chênes verts sur les coteaux du mont Serantes et de tamarins sur les bords des marais.

**VOR TAUSENDEN VON JAHREN:**  
Ein ausgedehnter Strand schloss den Ausgang zum Meer ab und trennte die Bucht von El Abra von den Schwemmland des Landesinneren. Es waren Lebensräume, an denen eine große Vielzahl an Lebewesen zusammenkam. Auf dem Festland herrschten die Eichen-, Eschen und Erlenwälder an den Abhängen des Monte Serantes und die Tamarisken- oder Tamarindenwälder am Rande des Schwemmlands.



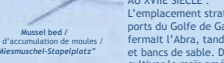
Basilica of Santa Maria /  
Basilique de Santa Maria /  
Basilika von Santa Maria

Convent of Santa Clara /  
Couvent de Santa Clara /  
Kloster Santa Clara

Salazar Tower House /  
Tour de la famille Salazar /  
Turm-Haus Salazar

Convent of Santa Clara /  
Couvent de Santa Clara /  
Kloster Santa Clara

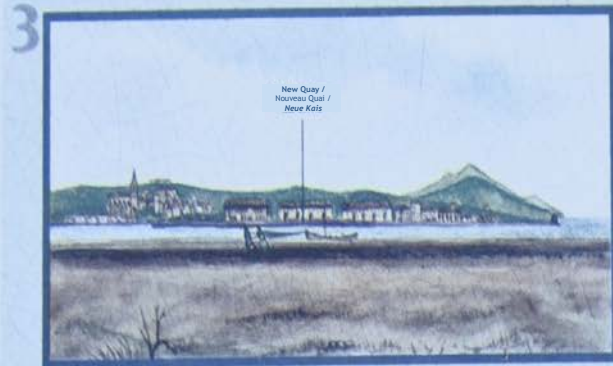
**IN THE SEVENTEENTH CENTURY:**  
The strategic location that had led to the founding of the town in 1322 made Portugalete the most important port on the Cantabrian coast for merchant ships. To get to its dock at high tide you only had to sail over the sand bar at the mouth of El Abra, while getting to Bilbao required several hours of dangerous navigation of the meanders and sand banks. In the surrounding countryside, the ancient forests were gradually transformed into meadows and orchards, where people began to cultivate American corn.



Mussel bed /  
Lieu d'accumulation de moules /  
"Miesmuschel-Segelplatz"

**AU XVIIÈME SIÈCLE :**  
L'emplacement stratégique qui avait été à la base de la fondation de la ville en 1322 permit à Portugalete de se situer à la tête des ports du Golfe de Gascogne pour le trafic marchand. Pour accéder à ses quais il fallait traverser à marée haute la barre qui fermait l'Abra, tandis qu'il fallait pour atteindre Bilbao plusieurs heures supplémentaires de dangereuse navigation entre méandres et bancs de sable. Dans le paysage, les forêts ancestrales furent peu à peu transformées en pâturages et jardins, où on commença à cultiver le maïs américain.

**IM 17. JAHRHUNDERT:**  
Ihre strategische Lage, die 1322 zur Gründung der Stadt geführt hatte, machte Portugalete zum wichtigsten Handelshafen am Golf von Bizkaia. Um ihren Kai zu erreichen, genügte es, bei Flut die Sandbank vor El Abra zu überqueren, während in Bilbao einige Stunden mehr an gefährlicher Schifffahrt zwischen Mäandern und Sandbanken erforderlich war. In der Landschaft wurden die uralten Wälder nach und nach in Wiesen und Obstgärten verwandelt, in denen man begann, den amerikanischen Mais anzubauen.



New Quay /  
Nouveau Quai /  
Neue Kais



The Lighthouse on the Pier /  
Phare du Nouveau Quai /  
Leuchtturm des neuen Kais

Iron Pier /  
Quai de Fer /  
Muelle de hierro

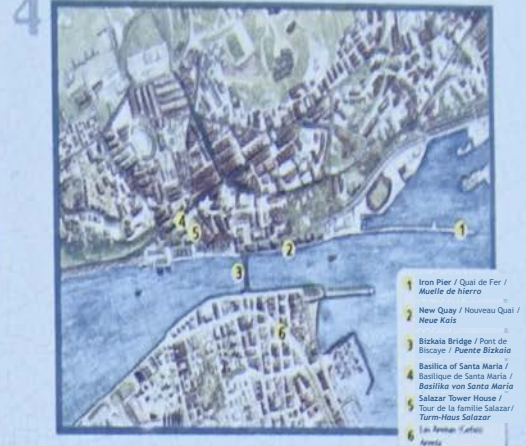
Spa /  
Station Thermale /  
Heilbad

Biskata Bridge /  
Pont de Biscaye /  
Puente Bizkaia

El Salto beach, the Spa and the Iron Pier in the late nineteenth century, with the Bizkaia Bridge behind, the main feature of the Portugalete landscape since its inauguration in 1893.

La plage del Salto, la Station Thermale et le Quai de Fer à la fin du XIXe siècle, dominés par le Pont de Biscaye, le grand protagoniste du paysage de Portugalete depuis son inauguration en 1893.

Der Strand von Salto, das Heilbad und der Muelle de Hierro Ende des 19. Jahrhunderts. Im Hintergrund die Puente Bizkaia, die die Landschaft von Portugalete seit ihrer Eröffnung im Jahre 1893 prägt.



1 Iron Pier / Quai de Fer / Muelle de Hierro

2 New Quay / Nouveau Quai / Neue Kais

3 Biskata Bridge / Pont de Biscaye / Puente Bizkaia

4 Basilica of Santa Maria / Basilique de Santa Maria / Basilika von Santa Maria

5 Salazar Tower House / Tour de la famille Salazar / Turm-Haus Salazar

6 San Antonio / San Antonio



New Quay /  
Nouveau Quai /  
Neue Kais

**AROUND 1850:**  
The town overflowed its medieval walls. The construction of the New Quay connected El Solar Square with the Spa and El Salto beach. The engineer Evaristo Churruga undertook the final channelling of the mouth of the river by building the Iron Pier in 1887, which managed to halt sedimentation and bring about spontaneous dredging of the riverbed.

**VERS 1850 :**  
La ville débordait des murailles médiévales. La construction du Nouveau Port permit de relier la place del Solar avec la Station Thermale et la plage del Salto. L'ingénieur Evaristo Churruga entreprit la canalisation définitive de l'entrée de la Ría en construisant en 1887 le Quai de Fer, qui parvint à couper la sédimentation et à favoriser le drainage spontané du lit du fleuve.

**UM 1850:**  
Die Stadt drängte über die mittelalterlichen Wehrmauern hinaus. Die Bebauung des Muelle Nuevo (neuen Kais) verband die Plaza del Solar mit dem Heilbad und dem Strand von El Salto. Der Ingenieur Evaristo Churruga schaffte die endgültige Kanalisierung der Einfahrt zur Ría, als er 1887 den Muelle de Hierro baute, mit dem es gelang, die Sedimentierung zu beenden und die spontane Drainage des Flussbetts zu begünstigen.



**IN THE TWENTY-FIRST CENTURY:**  
During the second half of the twentieth century, the whole town was built up. The beach and the cliffs disappeared under buildings, roads and quays. By the end of the millennium, the acute restructuring of the shipbuilding and steel industries removed factories and shipyards from the area. The waters of the river, now processed in a water-treatment plant, regained their former vitality.

**AU XXIÈME SIÈCLE :**  
C'est pendant la deuxième moitié du XXe siècle que se produit l'urbanisation de la totalité de la commune. La plage et les falaises disparurent sous les constructions d'immeubles, de routes et de quais. À la fin du millénaire, l'intense reconversion navale et sidérurgique élimina de son paysage les usines et chantiers navals. Les eaux de la Ría, décontaminées, récupèrent alors leur ancienne vitalité.

**IM 21. JAHRHUNDERT:**  
Während der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts wurde die gesamte Gemeinde urbanisiert. Der Strand und die Steilküsten verschwanden unter Gebäuden, Straßen und Kais. Mit dem Ende des Jahrtausends besiegelte der tiefe Wandel in der Schifffahrt- und Hüttenindustrie Fabriken und Werften aus ihrer Umgebung. Das Wasser der Ría, das Klärfahrten unterzogen wird, zeigt bereits wieder seine frühe Vitalität.

Sea and El Salto beach /  
Station Thermale et plage del Salto /  
Heilbad und Strand von Salto